

Wiener Slavistisches Jahrbuch (Neue Folge)
Vienna Slavic Yearbook (New Series)

Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &
Fedor B. Poljakov (Vienna)

5 · 2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von
Stefan Michael Newerkla (Wien) &
Fedor B. Poljakov (Wien)

5 · 2017

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Herausbergremium / Editorial Board

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i. Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),
Heinz Miklas (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),
Barbara Sonnenhauser (Zürich), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

Beratungsgremium / Advisory Board

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg), Leonard H. Babby
(Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo), Nikolaj A. Bogomolov (Moskau),
Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag), Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip
(Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole), Christian Hannick (Würzburg), Urs Heftrich (Heidelberg),
Hubertus F. Jahn (Cambridge), Radoslav Katičić (Wien), Anna Sergeeva-Klyatis (Moskau), Gun-Brit
Kohler (Oldenburg), Alexander Kulik (Jerusalem), Marek Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov
(St. Petersburg), Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar Loma (Belgrad), John E. Malmstad
(Cambridge MA), Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky
(Wien/Klagenfurt), Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Angela Richter
(Halle a.d. Saale), Galin Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vera Tolz-Zilitinkevic
(Manchester), Vittorio S. Tomelleri (Macerata), Tomas Venclova (New Haven CT), Josef Vintr (Wien),
Ronald Vroon (Los Angeles CA), Andrew B. Wachtel (Chicago IL), Andrei L. Zorin (Oxford)

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance

Aleksej Chekh (Wien), Alberto Gerosa (Wien), Fabio Sand (Wien), Andrei Ustinov (San Francisco),
Daria Wilke (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an /
Please send enquiries and contributions to the Editorial Board to the following address:
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek:
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2017

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und für die Einspeicherung
in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Daria Wilke (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 0084-0041

ISBN 978-3-447-10892-8

INHALT / CONTENTS

Artikel / Articles

MARCELLO GARZANITI (FLORENZ) Zur Überlieferung des Wallfahrtsberichtes des Abtes Daniil in den Großen Lesemenäen	1
VITTORIO SPRINGFIELD TOMELLERI (MACERATA) Altkirchenslavische Westslavismen oder Ghostwords? Der Fall Wenzel	16
PAVEL KOSEK (BRNO) Die Graphie der zweiten Ausgabe des <i>Traumbuchs</i> (1581) von Václav Hájek z Libočan	57
MARION RUTZ (PASSAU) Das Wissen über den (eigenen) Osten. Nicolaus Hussovianus' „Carmen de bisonte“ als zweifacher Kommunikationsakt	80
БОРИС ДАНИЛЕНКО (МОСКВА) Церковнославянские переводы литургии апостола Иакова по рукописям XVI – XIX веков	104
GERHARD NEWEKLOWSKY (WIEN–KLAGENFURT) <i>Frielištofski purgamastr.</i> Kroatisch-Čakavisches aus Südmähren	133
МАРИНА САЛЬМАН (С.-ПЕТЕРБУРГ) Молодой Шкловский (По архивным материалам)	148
BETTINA KAIBACH (HEIDELBERG) Brotherhood of Violence, Unity of Violence: The Holocaust and the Yugoslav Policy of Remembrance in Aleksandar Tišma's Novels <i>The Book of Blam</i> , <i>The Use of Man</i> , and <i>Kapo</i>	168

Materialien und Editionen / Materials and Editions

ЕЛЕНА ГЛУХОВА (МОСКВА) – ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА) Сонеты из <i>Vita nuova</i> Данте в ранних переводах Эллы. Подготовка текста и комментарии Елены Глухой и Федора Полякова. Вступительная статья Федора Полякова	185
---	-----

АНДРЕЙ БАБИКОВ (МОСКВА) – МАНФРЕД ШРУБА (БОХУМ) Письма В. В. Набокова к В. Ф. Ходасевичу и Н. Н. Берберовой (1930–1939). Письмо Н. Берберовой к В. Набокову. Публикация и примечания Андрея Бабикова и Манфреда Шрубы. Вступительная статья Андрея Бабикова	217
МАРИНА АКИМОВА (МОСКВА) Ученый и власть: случай Б. И. Ярхо	249
БОРИС РАВДИН (РИГА) Вокруг и около В. Шихматова (Материалы к словнику псевдонимов)	272
Rezensionen und Chronik / Book Reviews and Chronicle	
ANDREI ROGATCHEVSKI (TROMSØ) Roman Timenchik, <i>Angely – liudi – veshchi: V oreole stikhov i družei</i>	287
ЮРИЙ ЛЕВИНГ (HALIFAX) Затонувшая Атлантида (<i>Russophone Periodicals in Israel: A Bibliography</i> . Ed. by Andrei Rogatchevski, Polina Besprozvannaya, Roman Timenchik)	288
STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN) Ondřej Bláha – Robert Dittmann – Karel Komárek – Daniel Polakovič – Lenka Uličná, <i>Kenaanské glosy ve středověkých hebrejských rukopisech s vazbou na české země</i>	291
STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN) Janusz Siatkowski, <i>Studia nad słowiańsko-niemieckimi kontaktami językowymi</i>	294
ГАЛИНА ПОНОМАРЕВА (ТАЛЛИН) Аурика Меймре, <i>Александр Чернявский и его роман «Семь лун блаженной Бригитты»</i>	296
ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВ (МОСКВА) Московская конференция «Комическое в русской литературе XX – XXI вв.: авторы и герои»	299

Церковнославянские переводы литургии апостола Иакова по рукописям XVI – XIX веков

Борис Даниленко (Москва)

Abstract: The article “Church Slavonic translations of the Apostle Jacob’s liturgy according to the manuscripts from the 16th to the 19th century” analyses a range of evidence, including hitherto unknown textual sources, and singles out several independent Slavonic translations of the Greek original. This study is based on the results of the PhD dissertation „Die kirchenslawische Übersetzung der Jakobus-Liturgie von Ivan Gardner: Textologie und Kulturgeschichte“ at the University of Vienna.

Keywords: Slavonic versions of the Apostle Jacob’s Liturgy, Slavonic translations of Greek liturgical texts, Old Church Slavonic, textual criticism, Slavonic palaeography, Russian religious life in exile

Начиная с XIX века интерес к славянскому тексту литургии апостола Иакова (ЛАИ) до издания перевода, сделанного И. А. Гарднером (1898–1984), тогда – иеромонахом Филиппом, в 1937–38 годах и предназначенного для богослужебного использования, носил исключительно академический характер.¹ Первые публикации церковнославянских текстов литургии ап. Иакова были изданы в 1890 году П. А. Сырку (1855–1905),² а затем – в 1901 году Э. Калужняцким (1845–1914)³ в составе работ, посвященных патриарху Евфимию Тырновскому, так как с его именем было принято связывать создание перевода древнего последования с греческого языка. В описании ряда рукописных коллекций России мы находим лишь краткие обзоры славянских списков литургии ап. Иакова, носящие палеографический и кодикологический характер⁴ и почти не затрагивающие ее содержания, или только упоминания этого чинопоследования.⁵ Исключением в этом отношении является труд протоиерея А. В. Горского (1812–1875) и К. И. Невоструева (1815–1872) по описанию Синодального собрания рукописей, в котором нашлось место для попытки объединить немногочисленные списки литургии ап. Иакова, известные авторам, в три группы, соот-

1 Впервые церковнославянский перевод ЛАИ, сделанный И. А. Гарднером, был напечатан гражданским шрифтом на страницах выходившего в Иерусалиме журнала *Святая Земля* (ЛАИ 1937), а в следующем году был издан в виде службника церковнославянским тиснением в селе Ладомирово (Владимирово) на территории тогдашней Чехословакии в типографии православного братства преп. Иова Почаевского.

2 ЛАИ 1890.

3 ЛАИ 1901.

4 См., например: *Рукописные книги 1988*: 210.

5 См., например: *Соболевский 1903*: 444.

ветствующие самостоятельным переводам.⁶ После появления гарднеровского перевода интерес к славянскому тексту литургии ап. Иакова приобрел церковно-практический характер. Неизвестное до тех пор в богослужбной практике церковнославянское последование стало завоевывать мир *Slavia Orthodoxa*. Литургию ап. Иакова стали совершать в храмах русского зарубежья, затем в болгарских и сербских православных общинах, а потом и в Советской России, в частности – с 1970 года в Ленинградской духовной академии. Сейчас литургия ап. Иакова, переведенная на современные европейские языки, совершается в православных храмах по всему свету в особые дни, чаще всего 23 октября и 5 ноября,⁷ на память апостола Иакова, брата Господня. Примечательно, что делая свой перевод и готовя его издание в 1934–1937 годах И. А. Гарднер не опирался на церковнославянские списки литургии ап. Иакова, опубликованные П. А. Сырку, и, тем более на древние и новые славянские рукописи, содержащие ее текст, что объясняется в первую очередь ситуацией, связанной с жизнью русского зарубежья в первой половине XX века, исключавшей для многих возможность работать с рукописными сокровищницами дореволюционной России.

Все это можно сопоставить с ситуацией, касающейся практики регулярного служения литургии ап. Иакова, сложившейся в греко-язычном мире в конце XIX – начале XX века. Инициатива возрождения древней традиции совершенной греческой литургии ап. Иакова, носившей в то время локальный и нерегулярный характер, принадлежала архиепископу Дионисию Латасу (1835–1894), занимавшему архиерейскую кафедру на острове Закинф в Ионическом архипелаге, и архиепископу Хризостому Пападополусу (1868–1938), бывшему с 1923 года предстоятелем Элладской Православной Церкви. Трудami этих высокообразованных не только в богословском, но и в общекультурном отношении иерархов были подготовлены издания греческого текста литургии ап. Иакова, предназначенного для богослужбного использования.⁸ Следует понимать, что эта работа была выполнена на основе научных изысканий, связанных с первоначальным интересом к литургии ап. Иакова, возникшим еще в XVI веке в связи с первым изданием ее последования в 1560 году в Париже,⁹ а также с выявлением и изучением ее рукописных источников, продолжавшемся в конце XIX – начале XX века. Таким образом, можно сказать, что в противоположность процессу усвоения современной литургической традицией древнего чина иерусалимской литургии ап. Иакова в греческой среде, в славянской богослужбной практике такой процесс не опирался на изучение существующих списков переводов этого чина на церковнославянский язык.

6 Горский, Невоструев 1862: 804–805; Горский, Невоструев 1917: 464–466.

7 В зависимости от календаря – юлианского или григорианского, используемого той или иной поместной церковью.

8 О деятельности этих двух иерархов по подготовке богослужбного текста ЛАИ пишет Хайнцгерд Бракманн (Brakmann 2015: 69–76).

9 Речь идет о греческом и латинском изданиях: ЛАП 1560 и *Liturgiae P1560*. По выражению Хайнцгерда Бракманна именно тогда в Париже началась «вторая жизнь» греческой ЛАИ (Brakmann 2015: 52).

Цель настоящей публикации состоит в обзоре известных автору семнадцати славянских списков литургии ап. Иакова, и указании на принадлежность каждого из них к самостоятельным переводам.

В византийском богослужебном Уставе, усвоение которого началось в славянском мире с IX века, практика служения литургии ап. Иакова не нашла отражения. Каких-либо упоминаний, касающихся ее совершения на славянском языке не известно вплоть до появления гарднеровского перевода в 1937 году. Рукописный материал, представляющий славянский текст литургии ап. Иакова, дает возможность говорить не только о полных переводах ее следования, но и о фрагментарных – ее отдельных молитвах. При этом следует понимать, что кодификация чинов литургий, начальный этап которой связывается с именами и эпохой святителей Василия Великого († 379) и Иоанна Златоустого († 407), а окончание относится к закату Византии, не коснулась греческого чина литургии ап. Иакова. Его локальное употребление во многом и обусловило характер интереса к нему со стороны носителей славянской языковой культуры. Святая Земля, в частности окрестности Иерусалима и Палестина, имевшие особую притягательную силу для всей многонациональной христианской традиции, могут быть признаны тем ареалом, в границах которого возник первоначальный интерес к созданию славянского перевода литургии ап. Иакова. В этом смысле перевод, работа над которым была начата И. А. Гарднером в середине 30-х годов прошлого века в Иерусалиме, представляется возвращением *на круги своя*.

Первое в славянской письменности упоминание о служении литургии ап. Иакова в Иерусалиме «на Гробе Господнем» принадлежит болгарскому автору X века Козме Пресвитеру.¹⁰ Не указывая на существование церковнославянского перевода в его время, оно не может, конечно, быть принято и в качестве *contra-аргумента* такой возможности. Тем не менее, рассуждать о возникновении раннего церковнославянского перевода литургии ап. Иакова мы можем, опираясь в первую очередь на древнейшие его списки, первые из которых – Погод. 298, Nil. 332, Соф. 104 – датируются лишь второй половиной XVI века. Почти четверть века назад болгарской исследовательницей памятников древней письменности Искрой Христовой было высказано вполне аргументированное предположение, допускающее возникновение перевода литургии ап. Иакова на раннем этапе становления православной культуры славян.¹¹ Несмотря на то, что ранние списки памятника, представленные в известных нам рукописях, относятся ко второй половине XVI столетия, какие-либо упоминания о бытовании текста славянской литургии ап. Иакова вплоть до XVII века нам не известны.

Первым из исследователей христианской письменности на существование славянского перевода *Литургии св. Иакова, брата Божия* без каких-либо уточ-

¹⁰ Бегунов 1973: 313, 433, 449.

¹¹ Христова 1993: 41.

нений относительно времени и места его создания, а также персоны переводчика, обратил внимание анонимный автор появившегося в Москве около 1665 года *Оглавления книг, кто их сложил*.¹² А. И. Соболевский (1857–1929) в отличие от других исследователей был склонен считать, что автором этого библиографического труда был иеромонах Епифаний Славинецкий (ок. 1600–1675),¹³ приехавший для участия в работе по подготовке к печати славянской Библии в 1649 году из Киева в Москву и ставший там одним из видных деятелей в области книжности и просвещения.¹⁴ Если разделить это мнение, то можно предположить, что сведения о церковнославянском тексте литургии ап. Иакова были получены иеромонахом Епифанием на берегах Днепра. Не следует исключать и того, что составитель *Оглавления* имел в виду известные ему списки последования, распространенные, а возможно и возникшие в Киеве. Здесь важно заметить, что до середины XVII века москвичи, по всей видимости, вовсе не знали о существовании литургии ап. Иакова. Ранние указания русских авторов на факт употребления греческого последования литургии ап. Иакова относятся лишь к последней трети XVII века и связаны с полемикой по литургическим вопросам, разгоревшейся в это время в Москве.¹⁵

Е.Е. Голубинский (1834–1912) в своем фундаментальном исследовании, посвященном истории православия на Балканах, упомянув хранившийся тогда в библиотеке МДА славянский список литургии ап. Иакова МДА 168, пожалуй, первым указал на принадлежность ее изначального перевода преобразователю болгарской письменной традиции патриарху Евфимию Тырновскому.¹⁶ Основанием для этого послужил текст, содержащийся в эксплиците упомянутой рукописи:

Сїа с[вя]тїаа и б[о]жественнаа лїтургїа, с[вя]тїаго славнога и всехвалнаго ап[ос]тола Іакова брїата г[оспо]дна, и пєрваго архїеп[ис]копа ст[вя]тїиша б[о]жїа и великіа Іер[уса]лїмскїа ц[ер]кве. Преведєнна Евфїмїємь патріархомь Терновскимь з грєческаго на славенскїй языкь. Исправлена же и ислєдованна, иеромонахомь Іоанїкїємь грекомь; преписаса двусотаго гóду.¹⁷

В работе, посвященной деятельности патриарха Евфимия, П. А. Сырку, принявший точку зрения Е. Е. Голубинского, писал: «Позднейшими литургическими трудами патриарха Евфимия нужно считать перевод литургии свв. Иакова и Петра с греческого языка на славянский. До настоящего времени, однако, мне не удалось отыскать списка, о котором можно было бы сказать с уверенно-

12 Ундольский 1846: 28, № 89.

13 Соболевский 1903: 438–440.

14 Здобнов 1955: 36. Суждение В. М. Ундольского о том, что составителем *Оглавления* был Сильвестр Медведев (1641–1691), нельзя признать верным, так как именно последний писал: «А еще бы та вся служба (Иакова) на словенский язык была переведена, и тогда бы всяк познал, яко она не есть Иаковлева, но подметная, от некоего противнаго собранная и на усумнение правоверным на греческом языке изданная» (Прозоровский 1896: 78).

15 Этому вопросу уделено немало внимания исследователей. См., например: Яламас 1994: 175–176.

16 Голубинский 1871: 175.

17 МДА 168. Л. 48 об.

стью, что он передает намъ тот именно текст перевода, который вышел из-под пера болгарского патриарха Евфимия». ¹⁸ Однако эта гипотеза П. А. Сырку, позволяющая говорить о месте и времени создания такого перевода будущим Болгарским патриархом начиная с 1365 года на Афонской горе в период его пребывания там до возвращения в Болгарию в 1370 году, ¹⁹ как следует из вышеприведенной цитаты, не имела подтверждения на момент выхода в свет его исследования. Позднее не появилось каких-либо новых аргументов, указывающих на Евфимия как на переводчика литургии ап. Иакова. Не отрицая вовсе возможности такой атрибуции, необходимо помнить, что наряду с гипотезой П. А. Сырку, следует допустить возможность сознательного надления нового перевода ЛАИ, появившегося в Москве в конце XVII века, авторитетом имени святителя Евфимия. Таким образом, мнение П. А. Сырку относительно принадлежности перевода патриарху Евфимию многими исследователями славянских богослужебных текстов необоснованно воспринималось и воспринимается до сих пор как безусловный факт. ²⁰ Э. Калужняцкий, справедливо считая недоказанной атрибуцию относительно литургии ап. Петра, оставляет без сомнения принадлежность Евфимию перевода литургии ап. Иакова, ²¹ текст которой он вслед за П. А. Сырку публикует в своей работе о литературном наследии болгарского святителя. ²²

Начальный этап изучения славянских текстов литургии ап. Иакова связан с обозрением и библиографической обработкой рукописных собраний, хранящихся в Киеве, Москве, включая подмосковную Троице-Сергиеву Лавру, а затем и в Санкт-Петербурге, систематически производившимися с XVII века. Упоминаний о списках литургии ап. Иакова, в других центрах славянской письменности на территории Европы, кроме Афона, нам не известно. В этой связи важно вспомнить, что первое упоминание последования в библиографических материалах находится в *Оглавлении книг, кто их сложил*, относящемся к 1665 году, и появившемся на *Москве* явно не без участия киевских ученых монахов. А. И. Соболевский, ссылаясь на Н. С. Тихонравова (1832–1893), указывает на наличие записи о литургии ап. Иакова уже в *описи* библиотеки монаха Евфимия Чудовского, составленной в 1705 году. ²³ Можно предполагать, что это упоминание имело в виду один из списков по рукописям Син. 435 или Син. III, впоследствии вошедшим в Синодальное собрание. В *Обстоятельном описании славянских рукописей* Ф.А. Толстого (1758–1849) упомянут список нового церковнославянского перевода литургии ап. Иакова – Толст. Q.I.63, сделанного А. К. Барсовым († 1736) при участии Софрония Лихуда (1633–1730). ²⁴ Две рукописи Син. III (№ 337) ²⁵ и Син. 435 (№ 562), ²⁶ содержащие списки литургии

18 Сырку 1890: LXXXVII.

19 Сырку 1898: 553–557.

20 См., например: Cantarini 1975: 26–27; Белоброва 1993: 78.

21 Kałużniacki 1901: XXXVI, XCVIII–XCIX; Ильинский 1904: 135.

22 ЛАИ 1901.

23 Соболевский 1903: 293.

24 Калайдович, Строев 1825: 295.

25 Горский, Невоструев 1862: 804–805.

26 Горский, Невоструев 1917: 464–466.

ап. Иакова были изучены отцом Александром Горским и К. И. Невоструевым в рамках их работы по описанию славянской части Синодального собрания. Том *Описания*, в котором речь идет о первой из них, увидел свет в 1862 году, а последний, где речь идет о второй, – в 1917 году. Однако следует отметить, что два эти описания, представляющие первое краткое исследование славянских списков литургии ап. Иакова, были подготовлены в период с 1849 года, когда началась работа прот. А. В. Горского и К.И. Невоструева с Синодальным собранием, по 1872 год, когда после смерти К. И. Невоструева эта работа приостановилась.²⁷ Ниже мы остановимся на выводах, касающихся этих двух списков, сделанных корифеями русской палеославистики, чей труд Российской Академией наук был назван *гражданским подвигом*.²⁸

Не обходит вниманием сведения о славянских списках литургии ап. Иакова в своем исследовании прот. Александр Петровский (1868–1929).²⁹ Находясь под влиянием мнения П. А. Сырку относительно происхождения упомянутых тем рукописей последования, он называет, как представляется нам – безосновательно, обширными редакциями Хиландарского списка – Nil. 332 – «список московской Дух. Акад. № 168 и список, помещенный в скорописном сборнике XVII в. Академии Наук № 26»,³⁰ соответственно – МДА 168 и БАН 16.3.13. Затем им, также как это сделано П. А. Сырку,³¹ отмечаются изменения в тексте этих двух списков «под влиянием литургий константинопольской церкви – Иоанна Златоуста и Василия Великого».³² Списки литургии ап. Иакова, содержащиеся в рукописях Синодального собрания – Син. 435 и Син. III, получают у него наименования «две версии» Хиландарского списка, при этом отмечается, что они «почти с буквальной точностью воспроизводят Париж. MS № 496».³³ Выражая согласие со своим предшественником, автор заключает небольшой экскурс в историю славянского перевода литургии ап. Иакова такими словами: «рукопись Москов. Дух. Академии № 168 (по Сырку, копия с списка Академии Наук № 26), содержащая принадлежащий Евфимию Терновскому перевод литургии Иакова с греческого на славянский язык, представляет его текст не в чистом виде, но в значительно переиначенном и исправленном, судя по приписке в конце рукописи, греком Иоанникием, приехавшим в Россию с иерусалимским патриархом Феофаном в 1618 г.»³⁴

В своем труде, посвященном переводной литературе Московской Руси XIV–XVII веков, А. И. Соболевский не обошел вниманием и ряд списков церковнославянского перевода нашего литургического памятника. В начале

27 См.: Горский, Невоструев 1917: III-V.

28 См.: Горский, Невоструев 1917: IV.

29 Следует заметить, что в своей статье о ЛАИ, опубликованной восемь лет спустя, автор не обмолвился ни словом о ее древних славянских переводах (Петровский 1905).

30 Петровский 1897: 40.

31 Сырку 1890: 179–180.

32 Петровский 1897: 40–41.

33 Петровский 1897: 40. Имеется ввиду соответствие славянских списков тексту греческой рукописи Национальной библиотеки в Париже.

34 Петровский 1897: 41.

раздела, озаглавленного *Литургия ап. Иакова*,³⁵ приводится инципит и эксплицит ее текста по публикации П. А. Сырку, затем указывается на два списка – «Академии наук ст. № 26, 1692», по которому она была подготовлена, и «другой список, помеченный также 1692 г. ... Моск. Дух. Ак., № 168»,³⁶ соответственно – БАН 16.8.13 и МДА 168. Мнение П. А. Сырку и Э. Калужняцкого, касающееся персоны «справщика», упомянутого в приведенном выше эксплиците, признается «весьма» правдоподобным: «Иоанникий Грек – не кто иной, как оставленный в Москве иерусалимским патриархом Феофаном и сделанный келарем Новоспасского монастыря грек Иоанникий (1618–1630)».³⁷ На основании использования в тексте перевода ряда полонизмов, на что внимание обращено было уже в работе П. А. Сырку,³⁸ высказывается мнение относительно пребывания редактора перевода «в южной Руси». Указывается на близость изданных П. А. Сырку хиландарского списка литургии ап. Иакова – Nil. 332, и бывшего «в руках у Иоанникия» перевода патриарха Евфимия, при этом относительно мнения Э. Калужняцкого, не разделявшего этого суждения,³⁹ отмечено: «Возражения Калужняцкого... лишены значения».⁴⁰ Затем А. И. Соболевский указывает без каких-либо оснований на то, что «перевод Литургии Иакова был еще один раз пересмотрен в 1717 г. Софронием Лихудом и Алексеем Барсовым на основании веницианского издания 1645 г.»,⁴¹ квалифицируя таким образом этот труд не как самостоятельно выполненный перевод, а всего лишь как новую редакцию прежнего, при этом упоминаются содержащий его текст список Толст. Q.I.63 и список Чудова монастыря – Чуд. 292, который «несколько сходен (есть много различий)»⁴² с первым. Далее речь идет о двух списках Синодальной библиотеки – Син. 435 и Син. III и списке по рукописи МГАМИД 735, относительно которого сделано замечание: «...половины XVII в., южно-славянского происхождения. Можно думать, что этот перевод сделан в южной Руси».⁴³ В добавлениях к основному тексту своей работы А. И. Соболевский делает важное для нас замечание: «К стр. 293. Тот же текст перевода Литургии ап. Иаков, что в Синодальных списках, находится также в рукописи Румян. Муз. Унд. № 484, л. 79, по-видимому автографе Евфимия».⁴⁴ Здесь речь идет о входящем в состав сборника списке Унд. 484, не имеющем в тексте заглавия «литургия ап. Иакова».

Итак, в своем обзоре А. И. Соболевский указывает 9 славянских списков литургии ап. Иакова: БАН 16.8.13, МДА 168, Nil. 332, Толст. Q.I.63, Чуд. 292, Син. 435, Син. III, МГАМИД 735 и Унд. 484. Особую важность в нашем исследовании имеют упоминания трех из них, а именно – Чуд. 292, МГАМИД 735 и Унд. 484,

35 Соболевский 1903: 292–293.

36 Соболевский 1903: 292.

37 Соболевский 1903: 292.

38 Сырку 1890: LXXXVIII, 184.

39 Kałużniacki 1901: XXXVI, XCVIII.

40 Соболевский 1903: 292.

41 Соболевский 1903: 292–293.

42 Соболевский 1903: 293.

43 Соболевский 1903: 293.

44 Соболевский 1903: 444.

так как они, несмотря на их значение в деле выявления церковнославянских переводов литургии ап. Иакова, не изучались.

Не оставляет без внимания историю церковнославянских переводов литургии ап. Иакова Б. И. Сове (1899–1962). В опубликованной уже после его смерти черновой редакции очерка, посвященного литургической науке в России, им дается перечень основных списков чинопоследования с распределением их на три самостоятельных перевода: «древний славянский перевод», принадлежащий «Евфимию, патриарху Тырновскому» по рукописям БАН 16.3.13, МДА 168, «Софрония Лихуда и Алексея Барсова» – Толст. Q.I.63, Чуд. 292 и «перевод южно-русского происхождения» – Син. 435, Син. III, МГАМИД 735.⁴⁵ В этом обзоре Б. И. Сове, очевидно, не имевший возможности работать с перечисленными им списками, опирается на книгу А. И. Соболевского.⁴⁶

Последней по времени появления из известных нам работ, посвященных славянскому переводу литургии ап. Иакова, является статья Тинатин Кронц (Chronz 2015). Появление этой публикации было обусловлено тем, что выпуск журнала по замыслу издателей должен был содержать блок статей, посвященных истории литургии ап. Иакова и ее значению в современной жизни восточно-христианской традиции. Две статьи священника Петра Планка (1951–2009), первая из которых касается истории служения литургии ап. Иакова в Иерусалимском и Антиохийском православных патриархатах,⁴⁷ а вторая – анализа ее анафоры,⁴⁸ и большая статья Хайнцгерда Бракманна, посвященная истории возрождения традиции служения литургии ап. Иакова в греческом мире,⁴⁹ подготовленные к этой публикации, требовали в качестве своего дополнения обзора, раскрывающего историю ее чинопоследования в рамках славянской традиции. В небольшом по объему обзоре, первая часть которого посвящена славянской литургии ап. Иакова до XX века,⁵⁰ а вторая – переводу иеромонаха Филиппа (Гарднера) с упоминанием перевода епископа Парфения (Стоматова),⁵¹ автор известные ей по печатным упоминаниям 10 списков литургии ап. Иакова объединяет в три группы. При этом первую группу составили три списка, действительно представляющие один ее перевод, из рукописей МДА 168, БАН 16.3.13⁵² и ТСЛ 29, во второй объединены списки, содержащиеся в рукописях Нил. 332, Син. 435 и Син. III, о близости которых писал П. А. Сырку,⁵³ а в третьей группе оказались оставшиеся четыре списка, о сходстве и связи между которыми автор публикации не сообщает ничего⁵⁴ (рукописи СПб.ДА II.213, Соф. 104, Соф. 50 и КПЛ 24). Как содержание очерка, так и сам факт его появления убедительно показывают, что более чем за столетие после выхода в

45 Сове 1996: 63–64.

46 Шифры рукописей приводятся автором по дореволюционным изданиям.

47 Plank 2015a.

48 Plank 2015b.

49 Brakmann 2015.

50 Chronz 2015: 80–91.

51 Chronz 2015: 92–95. См.: ЛАИ 1948.

52 Ошибочно упомянутая в очерке под шифром «RNB 26 (320)» – Chronz 2015: 81.

53 Сырку 1890: ХСII–ХСV.

54 Chronz 2015: 81–86.

свет упомянутых нами работ П. А. Сырку и Э. Калужняцкого в деле изучения текстов церковнославянских переводов литургии ап. Иакова, сделанных до XIX века, и истории их возникновения чего-либо нового не произошло.

Нами были рассмотрены 17 рукописных источников – Нил. 332, АНЛ Аб2, БАН 16.3.13, КПЛ 24, МГАМИД 735, МДА 168, Погод. 298, Погод. 301, Син. 435, Син. III, Соф. 50, Соф. 104, СПб.ДА II.213, Толст. Q.I.63, ТСЛ 29, Унд. 484, Чуд. 292, содержащих церковнославянский текст литургии ап. Иакова. Все они, за исключением одного – АНЛ Аб2, на который указала нам сотрудник отдела рукописей РНБ Т. А. Богданова, так или иначе еще до начала нашей работы были упомянуты в опубликованных исследованиях наших предшественников или в изданных описаниях рукописных собраний. Выявление и уточнение их объема, филиграней бумаги, на которой они написаны, и других кодикологических и палеографических деталей стало частью нашего исследования.

Оригиналы всех этих рукописей, за исключением одной – Нил. 332 из собрания сербского Хиландарского монастыря на Афоне, хранящиеся в библиотеках и архивах Киева, Москвы, Санкт-Петербурга, были нами изучены в период с января 2015 по ноябрь 2016 года, а их текст был полностью прочитан и в большей своей части набран в электронном виде.

Копия сборника Нил. 332 в виде PDF была предоставлена нам сотрудниками Hilandar Research Library и Resource Center for Medieval Slavic Studies (The Ohio State University, USA), в августе 2016 года.⁵⁵ Кроме того, по нашему заказу или с разрешения лиц, ответственных за хранение соответствующих фондов, непосредственно самими нами, были изготовлены электронные копии значительной части всего объема рукописного материала, содержащего церковнославянский текст литургии ап. Иакова.

У нас нет основания утверждать, что указанный нами перечень из 17 славянских рукописей, совпадает с общим числом сохранившихся источников, содержащих полный церковнославянский текст памятника. Однако материал, изученный нами, дает возможность составить представление об имеющихся самостоятельных славянских переводах литургии ап. Иакова и поставить в соответствие каждому из них тексты, представленные в этих семнадцати списках.

Ранний перевод

Самый ранний из известных полных списков церковнославянского текста литургии ап. Иакова содержится в составе рукописи № 298 Погодинского со-

⁵⁵ Считаем своим приятным долгом поблагодарить братию сербского Хиландарского монастыря на Афоне (Греция) и сотрудников упомянутых учреждений за предоставленную возможность пользоваться электронными копиями рукописей хиландарской обители, а также Prof. Mary-Allen Johnson и Prof. Predrag Matejic (Columbus OH) за их помощь.

брания РНБ.⁵⁶ Датировка, приводимая в описании собрания,⁵⁷ сделана по имеющейся в рукописи единственной филигрании, относимой к 1541–1560 годам.⁵⁸ Рукопись размером 19 x 4 см. (4^о) выполнена кириллическим полууставом; в заголовках – вязь; основной цвет чернил темно-коричневый, некоторые элементы – киноварь; выполнена как служебник, однако, каких-либо следов ее литургического использования (пятна воска и проч.) не обнаружено; содержит наряду с последованием литургии ап. Иакова последование литургии ап. Петра.⁵⁹

Хиландарский список литургии ап. Иакова⁶⁰ является частью рукописи, датировка которой, относимая к середине XVII века, не подвергалась до последнего времени ревизии.⁶¹ Наряду с текстом литургии ап. Иакова⁶² рукопись содержит славянский список литургии ап. Петра⁶³ и небольшой по размеру уставной текст о порядке пения молебна «на Святую Пасху».⁶⁴ Как указывает Дмитрий Богданович (1930–1986), бумага этой рукописи имеет водяной знак в виде герба, сходный со знаком, отнесенным в справочнике А. А. Герасимовича (1867–1933) к 1659 году.⁶⁵ Сама рукопись, по словам составителя каталога, выполнена полууставом XVII века, а ее текст представляет «сербскую редакцию», «ресавского правописания».⁶⁶ Датировка Д. Богдановича была повторена в вышедшем через 20 лет после этого издания указателе *Славянские рукописи афонских обителей*.⁶⁷

П. А. Сырку, издавший славянский список литургии ап. Иакова из собрания Хиландарского монастыря на Афоне⁶⁸ по копии, сделанной «в афонском монастыре Русике по благословию... о. игумена Макария в 1888 году»,⁶⁹ именовал его «позднейшим списком сербской редакции XVIII века».⁷⁰ Сделанное нами сопоставление этой публикации с рукописью Погодинского собрания дало основание говорить не только о почти полной тождественности их текстов, но и о схожести их обеих в палеографическом отношении, что, в свою очередь, заставило усомниться в правильности датировки П. А. Сырку и Д. Богдановича. Кроме того, фотографическое воспроизведение разворота листов рукописи Nil. 332, приведенное во втором томе каталога Д. Богдановича, также

56 Погод. 298. Л. 1–37 об.

57 Рукописные книги 1988: 210.

58 Briquet 1907: 158, № 2140.

59 Погод. 298. Л. 38–50 об.

60 Nil. 332. Л. 1–44.

61 Богдановић 1978: 137, № 332.

62 Nil. 332. Л. 1–44.

63 Nil. 332. Л. 44об.–61.

64 Nil. 332. Л. 61об.–62.

65 Герасимович 1963: 141, № 1029.

66 Богдановић 1978: 137, № 332.

67 Турилов, Мошкова 1999: 133.

68 ЛАИ 1890: 177–218.

69 Сырку 1890: ХСV. Какая была сделана копия – рукописная или фотографическая – остается загадкой.

70 Сырку 1890: ХСI. Очевидно, по вине наборщика в публикации текста указано: «Рукопись XVII в. Афонско-Хиландарского монастыря» – Сырку 1890: 179.

заставляло нас сомневаться в правильности столь поздней ее атрибуции.⁷¹ В августе 2016 года нам удалось получить электронную копию рукописи Nil. 332, а вместе с ней и копию водяного знака 7-го ее листа, сделанную Предрагом Матеичем.⁷² Изображение представляет якорь в круге с навершием в виде шестиконечной звезды. Бумага с подобной филигранью отнесена в справочнике Владимира Мошина к 1558–1559 годам.⁷³ Очевидно, Д. Богданович, осторожно указавший на сходство только одного из водяных знаков рукописи со знаком, приведенном в справочнике А. А. Гераклитова, сделал лишь предварительную датировку.⁷⁴ Следует учитывать, что этот же знак в ряде других справочников филиграней отмечен как использовавшийся с середины XVI века,⁷⁵ что, несомненно, дает право переместить раннюю границу времени возможного создания рукописи Nil. 332 на начало второй половины XVI века. Последнее известное нам печатное уточнение, сделанное с учетом всех содержащихся на ее бумаге водяных знаков, дается в работе Радомана Станковича.⁷⁶

Сходство текстов литургии ап. Иакова рукописи Погодинского собрания и рукописи Хиландарского собрания, а также уточнение датировки последней, указывают на то, что обе они выполнены в период с 1541 по 1580 год, и, скорее всего, восходят к общему протографу, представляющему церковнославянский перевод, сделанный с греческого текста. Что же касается последнего, то на основании приводимых в двух этих церковнославянских списках имен патриархов Иерусалимских – «Ееоѡила и Никиѡора. Иоанна. Леѡнтїа»,⁷⁷ можно заключить, что греческий текст, ставший основой для церковнославянского перевода, был сформирован, как самостоятельная редакция, скорее всего не ранее последнего десятилетия XII века.⁷⁸ Местом возникновения этого перевода, как и местом создания двух списков, представляющих его, могла быть одна из обителей неподалеку от Иерусалима, в том числе и обитель святой Екатерины на Синае.

Третий список литургии ап. Иакова, представляющий этот перевод, – рукопись из собрания М.П. Погодина Погод. 301, выполненная гражданским письмом с церковнославянскими элементами. Начальное заглавие, пояснения, «аминь» в конце последования и прописные буквы в начале молитв писаны киноварью. Сверка ее текста с Погод. 298 позволяет сделать вывод о том, что она является копией соответствующих листов последней. Наличие такой копии в погодинском собрании рукописей может быть объяснена, как можно

71 Богдановић ПА 1978: [197], № 183.

72 Nil. 332. Л. 7. См.: Matejić 1981: 115.

73 Mošin 1973: № 1947. Отметим, что схожие типы филиграней встречаются на рукописях юга Европы, созданных с конца 50-х годов XVI века до его окончания. Напр. см.: Sosower 2004: 127–145; Станковић 2010: 179–198.

74 «Водени знак грб, најближи тип Гер. 1029 из 1659» – Богдановић 1978: 137.

75 Напр. см.: Станковић 2010.

76 Станковић 2012: 62, 128.

77 Погод. 298. Л. 25 об.; Nil. 332. Л. 30.

78 Если в Погод. 298 и Nil. 332 упомянут патриарх Феофил I (1012–1020), а не Феофил II (1417–1424), то в этот перечень очевидно входят Никифор I (1020–1048) или Никифор II (1166–1170), Иоанн VIII (1106–1156) или Иоанн IX (1156–1166), и Леонтий II (1170–1190).

полагать, историей процесса его формирования. В Описании собрания Погодина рукопись датирована концом XVIII века – «Тромонин 990 и 601».⁷⁹ Филигранные листы рукописи, содержат начертание даты «1781», что позволяет ограничить время ее создания 1781–1790 годами.

Составленный нами на основании Погодинской и Хиландарской рукописей – Погод. 298 и Nil. 332 – формуляр церковнославянского последования литургии ап. Иакова позволяет соотносить этот первый из известных переводов с более поздними. Важно отметить, что характерной особенностью этого перевода является наличие в окончании последования литургии заамвонных молитв, читаемых «в дни святых четыредесятницы».⁸⁰

Перевод Киевского сборника

В собрании рукописей храма Святой Софии в Киеве хранится сборник – Соф. 104, включающий литургические толкования и богослужебные последования на церковнославянском языке. Текст сборника предваряет киноарный инципит: «На Нила Кавасила предсловие».⁸¹ Содержание сборника распределено на 17 нумерованных глав.⁸² Посредством сопоставления текста рукописей, содержащих церковнославянский перевод литургии ап. Иакова, нами определено, что шестнадцатая глава *Киевского сборника* представляет ее список,⁸³ являющийся старшим в группе, объединяющей списки самостоятельного перевода этого чинопоследования.⁸⁴

В описании софийского собрания, сделанном Н. И. Петровым и увидевшем свет в 1904 году, содержатся такие сведения о сборнике: «№ 104 (105). Рукопись XVII в., в лист, на 132 листах, без заглавного листа, заключающая толкование на божественную литургию, с записью на первом листе о принадлежности ее монастырю Киево-Софийскому».⁸⁵

Авторы современного описания Софийского собрания, в котором наш *Киевский сборник* не совсем справедливо назван «Збірник тлумачень на літургію», так как он содержит два полных чинопоследования – литургий ап. Иакова и ап. Петра,⁸⁶ определяют язык рукописи как церковнославянский украинской редакции, а даты ее написания ограничивают 1580–1590 годами, указывая на то, что рукопись, писаная тремя почерками, имеет владельческие записи, ранняя из которых – конца XVIII века – говорит о ее принадлежности Софийской

79 Рукописные книги 1988: 212.

80 Погод. 298. Л. 36–37 об.; Nil. 332. Л. 43–44; Погод. 301. Л. 42–43.

81 Соф. 104. Л. 1.

82 После *Предсловия* следует оглавление сборника с нумерацией глав; оставлены позиции для указания номеров листов (после слова *лист*), с которых начинаются главы – Соф. 104. Л. 4 об.–5.

83 Соф. 104. Л. 118–129 об.

84 МГАМИД 735. Л. 353 об.–372; Син. 435. Л. 1–54 об.; Син. III. Л. 2–26 об.; Унд. 484. Л. 79–93 об.

85 Петров 1904: 27.

86 Соф. 104. Л. 129 об.–133.

библиотеке.⁸⁷ На основании водяных знаков⁸⁸ мы можем отнести раннюю границу ее создания к 1584 году.

Упоминание об этом сборнике содержится в *Описи*, датированной 1803 годом, включенной в конволют, содержащий 15 рукописных библиографических списков, сделанных в конце XVIII – начале XIX века.⁸⁹ В ней в разделе «Книги рукописные Российские sub. littera №» под номером 21 числится «Толкованіе на Божественную Литургію некотораго Василя».⁹⁰ Нетрудно догадаться, что именно таким образом под пером составителя *Описи* трансформировалось имя Нила Кавасилы, автора первого раздела сборника.

Интерес к *Киевскому сборнику* в конце 70-х годов прошлого века проявил Ф. В. Мареш (1922–1994), в связи с исследованием славянского чинопоследования литургии ап. Петра.⁹¹ По прошествии многих лет, продолжая занятия в этом же направлении, Андрей Шковера опубликовал очерк, в котором большое внимание уделено как содержанию,⁹² так и истории возникновения⁹³ этого рукописного памятника. Можно с уверенностью сказать, что тексты, распределенные в нем по семнадцати главам, еще не раз будут привлекать внимание филологов, историков и богословов, а выяснение обстоятельств его создания будет предметом новых разысканий. Однако, без сомнения, содержание *Киевского сборника* привлекало внимание читателей и на протяжении прошедших столетий. Естественно было предположить, что существовали копии его текста. И действительно, одну из них нам удалось обнаружить благодаря указанию А. И. Соболевского⁹⁴ в составе конволюта конца XVII века, содержащего кроме нее списки творений Исаака Сирина и жития Антония Великого.⁹⁵ Эта копия выполнена славянской скорописью западного типа в последние годы XVII века, скорее всего, на территории современных Украины, Польши или Литвы.⁹⁶ Наша работа с рукописью МГАМИД 735 и сопоставление ее текста с текстом *Киевского сборника* позволяют говорить о необычайной тщательности копииста и высокой точности передачи воспроизведенного им текста.

Можно предполагать, что рукопись МГАМИД 735, была приобретена и доставлена в Москву в том числе с целью изготовления с нее списков различных текстов, и, в частности, чинопоследования литургии ап. Иакова. И действи-

87 Иванова, Гальченко, Гнатенко 2010: 212–213.

88 Соф. 104. Л. 127: герб города Любича; Л. 135: подкова; Л. 137: секира – См.: Каманін, Вітвіцька 1923: 31, № 310 (1583–1585 г.); С. 11, № 81 (1584 г.); С. 25, № 221 (1584 г.).

89 Институт рукописей НБУ. Ф. 312. Ед. хр. 6/610с. Л. 361–400: Опись Кафедральной Киевософийской Соборной Библиотеки книгам на основании Святейшаго Правительствующаго Синода указов сочиненная.

90 Там же. Л. 391.

91 См. его первые публикации с упоминанием Киевского сборника: Mareš 1977: 162–163 и Mareš 1979: 120–121.

92 Škovičera 2013: 4–12, 21–23, 31–50.

93 Škovičera 2013: 4, 12–15, 23–26.

94 МГАМИД 735. Л. 225–372 об.; Соболевский 1903: 293.

95 МГАМИД 735. Л. 1–224 об., 373–400.

96 Филиграни – см. Дианова 1993: № 249 (1692 г.), с. 44, 148.

тельно, две рукописи Синодального собрания – Син. 435 и Син. III, содержащие в своем заглавии указание на некую *шестнадцатую главу*, и рукопись собрания В. М. Ундольского – Унд. 484⁹⁷ с текстом этой литургии вполне могут восходить к общему протографу, связанному с ней. Проведенная нами работа по сопоставлению текста этих трех рукописей с текстом рукописи МГАМИД 735 убеждает нас в возможности такой связи.

О двух рукописях Синодального собрания – Син. 435 и Син. III – следует сказать, что первая из них выполнена квалифицированным писцом, активно использовавшим диакритику и декоративные элементы письма. Узкий столбец рукописи, характерный для богослужбных книг, позволяет сделать вывод о том, что переписчик специализировался на создании литургических сборников. Такое заключение подкрепляется и тем, что остальные статьи конволюта, выполненные скорописью, представляют почерки других писцов, не пытавшихся придать рукописи искусный вид.

Второй список, представляющий этот же перевод литургии ап. Иакова, приплетен к конволюту Син. III, основная часть которого была выполнена в XVII веке. Датировка сборника, сделанная А. В. Горским и К. И. Невоструевым, связана в первую очередь с наличием в нем автографов иером. Епифания Славинецкого († 1675) и Евфимия Чудовского († 1705),⁹⁸ а также с маргинальной записью последнего о необходимости «допросити Арсения Грека», отнеси которую следует не позднее, чем к середине 60-х годов XVII столетия.⁹⁹ Однако нами установлено, что список литургии ап. Иакова, помещенный в начало кодекса, по времени своего создания гораздо моложе основной части конволюта, так как бумага с филигранью *Герб Амстердама* с литерами GVN, пятиконечной звездой и контрамаркой „BEAUVAIS“, на которой этот список выполнен, относится к источникам, датированным 1711, 1715, 1716 и 1721 годам.¹⁰⁰ Что касается соответствия друг другу содержания текстов этих двух списков литургии ап. Иакова, то второй представляет испорченный, а точнее – искаженный при копировании, вариант первого из них.

Формуляр литургии ап. Иакова, составленный нами на основе упомянутых выше ее пяти списков, а также использованный в них лексический материал, позволяют утверждать, что текст *Киевского сборника*, почти буквально воспроизведенный в рукописи МГАМИД 735, а также производные от него списки чинопоследования по рукописям Синодального собрания Син. 435 и Син.

97 См. лаконичные замечания: Ундольский 1870: 348: «Сл. 79 выписки из литургии (Иакова апостола?)»; Соболевский 1903: 444: «Тот же текст перевода Литургии ап. Иакова, что в Синодальных списках, находится также в рукописи Румянц. Муз. Унд. № 484, л. 79, по-видимому, автографе Евфимия [Чудовского – Б. Д.]». Утверждение относительно автографа Евфимия не может быть отнесено к части рукописи, содержащей список ЛАИ.

98 Горский, Невоструев 1862: 804–806, 808–813.

99 Горский, Невоструев 1862: 81. Судьба Арсения Грека, впервые оказавшегося в Москве в 1649 году, неизвестна после его второго освобождения из Соловецкого монастыря в 1666 году.

100 См.: Дианова 1998: № 389, с. 121, 156, 161.

III и собрания В. М. Ундольского Унд. 484 представляют его самостоятельный перевод.

При сопоставлении *Раннего перевода* и перевода *Киевского сборника* обнаруживается много сходного в их структуре, однако говорить об их взаимосвязи как редакциях одного и того же текста на сегодня не представляется возможным. Следует отметить, что своеобразным лексическим маркером рассматриваемого перевода, указывающим на его отличие от других переводов литургии ап. Иакова, является последовательное употребление во всех его списках слова *жертвовникъ*, представляющего редко встречающийся вариант существительного *жертвенникъ*. До сих пор его словоупотребление в памятниках славянской письменности отмечено по спискам не позднее XVI века.¹⁰¹

Первый московский перевод

Благодаря публикациям П. А. Сырку и Э. Калужняцкого в научный оборот был введен церковнославянский перевод литургии ап. Иакова, представленный двумя рукописями – собрания Московской духовной академии – МДА 168 и Библиотеки Академии наук¹⁰² – БАН 16.3.13. Известны еще два поздние списка этого перевода: собрания Троице-Сергиевой Лавры середины XIX века – ТСЛ 29 и Киево-Софийского собрания 1-й половины XIX века – Соф. 50.

Первая из упомянутых рукописей МДА 168¹⁰³ представляет единственный из числа известных нам датированный список церковнославянского перевода литургии ап. Иакова. Концовка его текста указывает на 200 год,¹⁰⁴ то есть год 7200 от сотворения мира, как на дату ее написания, соответствующую 1692 (сентябрьскому) году от Рождества Христова. Эта рукопись, писанная полууставом, представляет старший список этого перевода, хотя П. А. Сырку, одним из первых обративший на нее внимание, считал ее копией части сборника БАН 16.3.13, ошибочно отнесенного им к XVII веку.¹⁰⁵

Эти две рукописи, как было отмечено выше, часто упоминаются в качестве указания на то, что автором перевода литургии ап. Иакова был патриарх Тырновский Евфимий.¹⁰⁶ Возможно, что патриарх Евфимий среди прочих своих книжных трудов действительно выполнил перевод литургии ап. Иакова, хотя каких-либо явных указаний на это не имеется. Но даже если это допустить, то выявить какие-либо признаки, характерные для языка XIV века в вышеупомянутых четырех списках невозможно. Язык последования по всем четырем спискам представляется характерным для рукописных и печатных

101 Словарь 1978: 96.

102 Прежний шифр № 26 (320).

103 См. описание: Леонид 1887: 301.

104 МДА 168. Л. 48 об.

105 Сырку 1886: 146; Сырку 1890: LXXXVIII, XC, 179. В действительности БАН 16.3.13 по времени создания относится к 1-й четверти XVIII века – см.: Срезневский, Покровский 1915: 129–130.

106 МДА 168. Л. 48 об.; БАН 16.3.13. Л. 132 об. Такое же окончание есть в ТСЛ 29. Л. 43 об.

богослужебных книг, возникших в Москве на исходе XVII столетия. В списках встречается ряд полонизмов и южно-русизмов, также характерных для московской письменности этого времени.¹⁰⁷ Кроме того, этот перевод является нарочито приближенным к тексту привычных для того времени литургий Иоанна Златоустого и Василия Великого, а прямые отсылки к этим чинопоследованиям¹⁰⁸ убеждают в том, что модернизация текста литургии ап. Иакова была одной из задач, поставленных перед редактором-переводчиком. Возникает вопрос: С каким же источником перевода работал упомянутый иеромонах Иоанникий и носила ли его работа только редакционный характер? Ответить на этот вопрос при имеющихся в нашем распоряжении сведениях весьма затруднительно. Следует лишь предположить, что работа состояла в создании нового перевода литургии ап. Иакова, возможно с опорой на уже сделанный ранее. И этот новый перевод по праву можно назвать *Первым московским*.

В этой связи интересно отметить, что, по всей видимости, в Москве во время работы над текстом этого перевода уже имелся экземпляр парижского издания собрания святоотеческих творений на греческом и латыни, среди которых был и текст литургии ап. Иакова.¹⁰⁹ Том этого издания, принадлежавший ранее Патриаршей ризнице, затем Синодальной библиотеке, а позднее Московской духовной академии, о чем свидетельствуют имеющиеся на его листах записи и штампы, хранится сейчас в Музее книги РГБ.¹¹⁰ На его титульном листе нами был обнаружен автограф патриарха иерусалимского Досифея (1641-1707), не введенный до сих пор в научный оборот:

ἡγοράσθη τὸ παρὸν παρ' ἡμῶν καὶ ἀφιερωταὶ τῷ ζωοδόχῳ τάφῳ, καὶ / εἴ τις τὸ ἀποξενώσει, εἴη ἀφορισμένος παρὰ θεοῦ καὶ οὐ συγκώρητος / 1690 κ' μῆνα ἰουλίῳ ἐν Κωνσταντινουπόλει. / + ὁ Ἱεροσολύμων Δοσίθεος.¹¹¹

Очевидно, что вопреки столь грозному патриаршему предостережению, том с текстом литургии ап. Иакова был отправлен в конечном итоге не в Иерусалим, а в Москву. Возможно, что сам патриарх Досифей, часто и подолгу бывавший в Константинополе, изменил первоначальный замысел относительно дальнейшей судьбы книги, подумав о развитии отношений с московскими церковными людьми, в чем он, как известно, был заинтересован.

107 Яламас 1994: 176.

108 Например см.: Соф. 50. Л. 26, 29 об.

109 ВРР 1624: 1–24.

110 Инв. МК-VIII-33126, IV-гр.-лат. 2°. 1-я листовая запись (кон. XVII –нач. XVIII века): «Сіа кн[и]га изъ ризницы Дому С[вя]тѣйшаго Патріарха» (с. 1, 3, 5, 7, 9, 11, 13). 2-я листовая запись (70-е годы XVIII века): «изъ Свнодалной библиотѣки а подписано по приказанію Святѣйшаго Свнода Свнодалнаго дому јеродиаконъ Г Гедеономъ» (титульный лист и с. [3], 4, 5, 7, 9, 11, [41, 43]). Штамп «Библиотека Московской духовной академии» на титульном листе и на с. 1.

111 Благодарим проф. Христиана Ханника за помощь в идентификации и переводе этой записи: «Куплено было настоящее нами и пожертвовано Живоприемному Гробу, и если кто-либо это унесет (изнесет), то да будет отлучен от Бога и не прощен. 1690 20 месяца июля в Константинополе. + Иерусалимский Досифей».

Среди прочих важных вопросов, связанных с историей этого перевода, стоит вопрос о том кто-же был упомянутый в приведенном эксплиците иеромонах Иоанникий Грек. Высказывалось ошибочное мнение,¹¹² что этот Иоанникий есть никто иной как спутник иерусалимского патриарха Феофана III (ок. 1570–1644), прибывший с ним в Москву в 1619 году, а затем оставшийся там, ставший келарем Новоспасского монастыря и умерший между 1631 и 1632 годами.¹¹³ Сведения, касающиеся этого значительного персонажа истории русско-греческих отношений первой половины XVII века, позволяют восстановить некоторые детали его биографии важные в нашем деле. Прежде всего он, в отличие от переводчика-редактора Иоанникия, упомянутого в списках нашего московского перевода в известных на сегодня источниках называется *келарем*, а не иеромонахом, что с определенностью говорит о том, что он был простым иноком.¹¹⁴ Кроме того, большие сомнения вызывает его способность писать по-церковнославянски и вообще работать в качестве редактора и, тем более, толмача в области подготовки новых богослужебных последований на церковнославянском языке. Единственным текстом его авторства принято считать *Скаску новоспасского монастыря келаря гречанина Иоанникия про монастыри, имеющиеся в Цареграде, Иерусалиме и во всей греческой области*, но она, скорее всего, уже судя по своему названию, была записана с его слов.¹¹⁵ Как было убедительно доказано Дмитрием Яламасом, разделившим в своей статье об авторстве московского перевода литургии ап. Иакова¹¹⁶ точку зрения, изложенную ранее и архим. Леонидом (Кавелиным, 1822–1891) в описании собрания рукописей Московской духовной семинарии¹¹⁷ и М. Н. Сменцовским в исследовании о братьях Лихудах,¹¹⁸ речь в упомянутом эксплиците идет об Иоанникии Лихуде (1633–1717), жившем в России с 1685 года с четырехлетним перерывом во время его венецианского посольства и изрядно потрудившимся на ниве греко-славянской письменности.

Второй московский перевод

В 1717 году в Москве появился новый перевод литургии ап. Иакова. Он был сделан с осуществленного в 1645 году в Венеции¹¹⁹ первого с начала книгопечатания издания греческого текста этого чинопоследования в виде отдель-

112 Например А. И. Соболевским – см. Белоброва 1993: 78.

113 Фонкич 2006: 85–96.

114 Невозможно представить, что лицо, имевшее священный сан в XVII в. на Москве именовалось в письменных упоминаниях без указания на это. Исключением с тех пор и до наших дней является, пожалуй, только именование «старец», не разу не применявшееся по отношению к нашему Иоанникию.

115 Фонкич 2006: 86.

116 Яламас 1994: 174–178.

117 Леонид 1887: 301.

118 Сменцовский 1899: 240.

119 LAI 1645. См.: Παλαδόπουλος 1984: 264; Eideneier 2000: 56; Chronz 2015: 91.

ной книги. О времени начала и конца работы над переводом, его характере, а также самих переводчиках говорится в последних строках раннего из двух сохранившихся до нашего времени его списков:

Б[о]гу всѣческихъ совершенію хвала и слава отъ всѣхъ ч[е]л[ове]къ. Чтенѧ съ грѣческою, слушалъ по грѣческоу // словеснѣйшій Г[оспо]динъ отецъ оучитель Софроній Лихудіевъ, который отъ четырехъ вселенскихъ патріарховъ присланъ въ Москву свидѣлствованъ ѿ чѣмъ и грамату имѣеть. Преведена въ Москву справнаа 717 октября 8-г[о] съ 1717 авг: 2-г[о] дня съ печатною въ Венеціи въ лѣто 1645 отъ Хр[ис]та. И исправленію вѣдавшими а трудомъ Алеѣѧ Барсова, грѣческой школы надзирателя и типографіи чтеца.¹²⁰

Эта работа была выполнена Алексеем Кирилловичем Барсовым, впоследствии с 1720 года ставшим справщиком Московского печатного двора, а затем с 1731 года – директором Синодальной типографии, вместе с его учителем Софронием Лихудом. Примечательно, что перевод веницианского издания литургии ап. Иакова был осуществлен в год смерти старшего Лихуда – Иоанникия. Ко времени начала работы над текстом литургии ап. Иакова Алексей Барсов уже стяжал на Москве славу первоклассного знатока греческого, искусного переводчика и редактора.

Текст этого перевода содержат три его списка, каждый из которых сделан как отдельная рукопись литургии ап. Иакова. Старший из них представлен рукописью Толст. Q.I.63 из собрания Ф. А. Толстого,¹²¹ выполненной богослужебным полууставом с киноварными элементами на бумаге фабрики Афанасия Гончарова с филигранями 1762–1763 года,¹²² что определяет раннюю границу ее написания.¹²³ Этот же перевод представляет и рукопись гражданского письма с элементами церковнославянской скорописи¹²⁴ из собрания Санкт-Петербургской духовной академии СПб.ДА II.213, выполненная на бумаге российского производства с водяным знаком «1786 РФ»,¹²⁵ сочетание цифр в котором указывает на год выпуска бумаги, что ограничивает время создания списка. Третий список, воспроизводящий текст этого перевода, представлен выполненной и переплетенной как служебник¹²⁶ рукописью Александровской Лавры АНЛ Аб2, писанной полууставом, на последнем листе которой имеется приписка, касающаяся ее принадлежности иеродиакону Паисию

120 Толст. Q.I.63. Л. 32–32 об. В эксплиците более поздних списков СПб. ДА II.213. Л. 40–40 об. и АНЛ Аб2. Л. 24 есть некоторые отличия, главное из них – текст дается от первого лица: «трудомъ/ами мене Алеѣѧ Барсова».

121 Калайдович, Строев 1825: 295 (оп. 2, № 133).

122 Клепиков 1978: 22, 38, 162; ср. Лихачев 1891: 103, табл. 84.

123 Переплет рукописи (206 x 166 мм): картон, муаровая бумага, кожаный корешок и уголки; начальная нумерация листов отсутствует; поздняя карандашная нумерация выставлена на 1, 10, 20, 30 и 32 листах.

124 В рукописи изредка употреблены титла, выносные (надстрочные) литеры, знаки ударения; использовано несколько лигатур; чернила коричневые, заглавие (л. 1) и буквицы в начале молитв писаны киноварью.

125 Филигрani на л. 6, 10, 18, 23, 37 и др. – см.: Клепиков 1959: 58–62.

126 Размер переплета 174 x 206 мм.

Кривоборскому с датой: «1833 года».¹²⁷ Все три списка при прочтении обнаруживают схожесть, не оставляющую сомнений в существовании единого протографа-перевода литургии ап. Иакова, к которому они восходят, повторяющему в своем формуляре структуру ее греческого чинопоследования, изданного в 1645 году.

Особняком по отношению к трем упомянутым нами рукописям, представляющим второй московский перевод, стоят список литургии ап. Иакова, входящий в конволют Чуд. 292 из собрания Чудова монастыря в Москве, и сходный с ним по тексту список, входящий в сборник КПЛ 24, озаглавленный «Лѣтѹргїа С[в]я[т]аго Ап[ос]тола Іакова, Брата Г[оспо]дна по плоти, Пѣрваго Еп[ис]копа Іерусалѹмскаго. И Разговоръ о свашченствѣ И[с]уса Христа Филиппа Христіаніна и Θεодосіа Жідовына: Ѡ Суйды Греческаго Автора В егоу Лежїкѣ Написанный» из собрания Киево-Печерской Лавры.¹²⁸ Выявленные филигранные бумаги первого из них позволяют установить временные пределы возможного его написания – с 1734 по 1761 год.¹²⁹ Второй отнесен к 1-й половине XVIII века.¹³⁰ Прежде всего бросается в глаза то, что в этих двух списках отсутствует концовка, атрибутирующая перевод венецианского издания литургии ап. Иакова 1645 года, как совместную работу, выполненную Софронием Лихудом и Алексеем Барсовым.

Эти списки, входящие в состав небольших по объему конволюта и сборника, представляют совпадающие между собой тексты, в структурном отношении сходные с текстом перечисленных нами трех списков перевода, сделанного Алексеем Барсовым в 1717 году. Однако в их лексике заметно много отличий, особенно – в части касающейся богослужбных и богословских терминов: «сугубоестественному» в барсовском переводе соответствует «двуипостасный» в чудовском варианте (л. 2)¹³¹ «служению» – «диаконовство» (л. 4 об.) «соборной Церкви» – «кафолическая Церковь», «завесе» – «катапетасма» (л. 17), «сосудохранильнице» – «ризница» (л. 35), и проч. Кроме того, в чудовском варианте, в

127 АНЛАб2. Л. 24. Скорее всего, приписка сделана не сразу после создания самой рукописи, так как при сходстве почерка, которым она выполнена, с почерком, которым написана рукопись, заметны и различия в них. Бумага без водяных знаков со штемпельным тиснением, использовавшимся со 2-й четверти XIX века, с гербом Российской Империи в овальном обрамлении в виде Меандра.

128 Рукопись писана полууставом позднего типа с элементами типичными для украинского письма; размер переплетного блока 210 x 166 мм.; нумерация листов церковнославянскими литерами оригинальная в правой части верхнего поля, начиная с л. 2; последний лист наклеен в качестве форзаца на заднюю крышку переплета. Л. 1 и 1 об. – илл. перо, тушь. Текст на илл. черный с киноварными элементами. На титульном листе ниже заставки запись: «Ex Bibliotheca Kievopieczniensis Lavra». На обороте титульного листа изображение ап. Иакова в архиерейском облачении (митра, великий омофор и фелонь) на фоне храма, сходного с Кресто-Воздвиженской церковью над Ближними пещерами Лавры.

129 См. филигранные, указанные в: Протасьева 1998: 168 для Чуд. 292. Л. 1–36 (1-го счета).

130 Петров 1896: 14: «Рукопись южнославянского письма первой половины XVIII в., in 4°, на 18 листах, кроме выходного или заглавного, украшенного виньеткою, с изображением царя Давида, ап. Иакова, вероятно Филиппа Христианина и трех зданий, может быть киевских. Виньетка и изображения исполнены тушью».

131 Здесь и далее листы указаны по Чуд. 292.

отличие от барсовского, тексты некоторых общеизвестных песнопений представлены лишь их начальной строкой «Единородный Сыне и Слове Божий и прочая» – л. 4, «О Тебе радуется» – л. 25 об., «Символ веры» – л. 10, «Отче наш» – л. 28. В результате такого сопоставления возникает вопрос: «Имеем ли мы дело с редакцией барсовского перевода или текст, представленный списками по рукописям Чуд. 292 и КПЛ 24, является независимым переводом греческого последования литургии ап. Иакова по венецианскому изданию?»

Если склониться к первому варианту ответа, то можно представить, что редактор не был удовлетворен барсовским переводом и пытался привести его тезаурус в соответствие с современным ему набором церковнославянской лексики. При этом он руководствовался в первую очередь лишь собственным вкусом и поэтому в некоторых случаях получалось не улучшение, а усложнение текста. Возможно, что справщик мог пользоваться греческим оригиналом – венецианским изданием литургии ап. Иакова. Тогда можно предположить, что создатель чудовского варианта стремился приблизить сделанный до него перевод к греческому оригиналу. Понятно, что в этом случае «непоминовение» авторов перевода 1717 года сдвигает раннюю границу создания текста, представленного чудовским списком ко времени, когда Алексей Барсов уже оказался в государевой немилости, а имя Софрония Лихуда было предано забвению по причине принадлежности его к кругу лиц, объявленных приверженцами линии, проводимой в церковной и государственной сфере архиепископом Феофаном Прокоповичем, «врагами России». Однако не следует исключать возможности возникновения списков, представленных рукописями Чуд. 292 и КПЛ 24, в результате создания самостоятельного перевода греческого текста литургии ап. Иакова издания 1645 года. При этом можно допустить, что такой перевод был сделан до 1717 года и возможно не в Москве, а, например, в Киеве. Только сопоставление списков, предварительно отнесенных нами к *Чудовской редакции*, со списками *Второго московского перевода* может дать ответ на поставленный выше вопрос. Но эта работа должна быть отнесена к следующему этапу изучения истории церковнославянских переводов литургии ап. Иакова.

Подводя итог сказанному, считаем необходимым заметить, что положения, представленные нами в этой публикации, носят лишь предварительный характер, и важны в первую очередь как итог начального этапа изучения истории создания церковнославянских переводов литургии ап. Иакова. Результаты, к которым нам удалось на этом этапе прийти, и которые, надеемся, будут в дальнейшем уточнены и дополнены, могут быть представлены в следующей таблице:

Литургия апостола Иакова в славянских списках XVI-XIX веков

	Сокращенное название	Рукопись, содержащая список ЛАИ	Время	Место хранения	Фонд	Ед. хр.	Листы
Ранний перевод	Погод. 298	ЛАИ и П	Сер. XVI	РНБ	Собр. Погодина	298	1-37
	Ніл. 332	ЛАИ и П	1570-1580	Монастырь Хиландар	Коллекция ѳирилских рукописа	332	1-44
	Погод. 301	ЛАИ	1781-1790	РНБ	Собр. Погодина	301	44
Перевод «Киевского сборника»	Соф. 104	Сборник	1584-1590	НБУ	Софийское собр.	104/105с	118-129 об.
	МГАМИД 735	Конволют	1692-1697	РГАДА	МГА МИД	735/1257	353 об.-372
	Син. 435	Конволют	Кон. XVII	ГИМ	Синодальное собр.	435	1-54 об.
	Син. III	Конволют	Нач. XVIII	ГИМ	Синодальное собр.	III	2-26 об.
	Унд. 484	Сборник	Кон. XVII. – нач. XVIII	РГБ	Собр. Ундольского	484	79-93 об.
1-й московский перевод	МДА 168	ЛАИ	[7]200 = 1692	РГБ	Собр. МДА	168	48
	БАН 16.3.13	Сборник	Ок. 1715	БАН	Основное собр	16.3.13	120-132 об.
	ТСЛ 29	ЛАИ	Сер. XIX	РГБ	Собр. Троице-Сергиевой Лавры	29	44
	Соф. 50	Сборник	1800-1854	НБУ	Софийское собр.	50 (80)	6-34
2-й московский перевод	Толст. Q.I.63	ЛАИ	1762-1767	РНБ	Собр. Толстого	133. Q.I.63	32
	СПб. ДА II.213	ЛАИ	1786-1790	РНБ	Собр. СПб. ДА	II.213	40
	АНЛ А62	ЛАИ	1825-1833	РНБ	Собр. Александро-Невской Лавры	№ А62	24
Чудовская ред. 2-го моск. перевода	Чуд. 292	Конволют	1734-1761.	ГИМ	Чудовское собр.	292 (90)	1-36 (1-й счет)
	КПЛ 24	Сборник	1-я половина XVIII	НБУ	Собр. Киево-Печерской Лавры	24 (10)	1 об.-15

*Славянские рукописи XVI-XIX веков, содержащие списки литургии ап. Иакова**

- Нил. 332 = Литургии ап. Иакова и Петра. 1570–1580 годы. Полуустав. Библиотека Српске Лавре Хиландара (Афон). Собрание кириллических рукописей. № 332. 62 л.
- АНЛ А62 = Литургия ап. Иакова. 1825–1833 годы. Полуустав. РНБ (Санкт-Петербург). Собр. Александро-Невской Лавры (Ф. 15). № А62. [1], 24 л.
- БАН 16.3.13 = Сборник. Начало XVIII века. Скоропись. БАН (Санкт-Петербург). Основное собр. № 16.3.13. 144 л.
- КПЛ 24 = Сборник. 1-я половина XVIII века. Полуустав. НБУ (Київ). Собр. Киево-Печерской Лавры (Ф. 306). № 24 (10). [4], 20 л.
- МГАМИД 735 = Коволют. 1680–1690 годы. Полуустав, скоропись. РГАДА (Москва). Библиотека МГАМИД (Ф. 181). № 735/1257. 400 л.
- МДА 168 = Литургия ап. Иакова. 1692 год. Полуустав. РГБ (Москва). Собр. МДА. № 168. 48 л.
- Погод. 298 = Литургии ап. Иакова и Петра. Сер. XVI века. Полуустав. РНБ (Санкт-Петербург). Собр. М.П. Погодина (Ф. 588). № 298. 50 л.
- Погод. 301 = Литургия ап. Иакова. 1781–1790 годы. Гражданское письмо. РНБ (Санкт-Петербург). Собр. М.П. Погодина (Ф. 588). № 301. 44 л.
- Син. 435 = Конволют. Конец XVII века. Полуустав, скоропись. ГИМ (Москва). Синодальное собр. № 435 (слав.). 127 л.
- Син. III = Конволют. Последняя треть XVII – начало XVIII века. Полуустав, скоропись. ГИМ (Москва). Синодальное собр. № III (слав.). 535 л.
- Соф. 50 = Сборник. 1800–1854 годы. Полуустав. НБУ (Київ). Софийское собр. № 50 (80). 39 л.
- Соф. 104 = Сборник. 1584–1590 годы. Полуустав. НБУ (Київ). Софийское собр. № 104/105с. 133 л.

* В этом разделе после сокращенного обозначения рукописи указано ее название, а также время ее написания, типы письма, встречающиеся в ней, учреждение ее хранящее (город или место и страна), название и номер (если есть) фонда ее хранения, номер описи (если есть), шифр, общее количество ее листов.

- СПб.ДА П.213 = Литургия ап. Иакова. 1786-1790 годы. Гражданское письмо. РНБ (Санкт-Петербург). Собр. СПб. ДА. (Ф. 573). № П.213. 40 л.
- Толст. Q.I.63 = Литургия ап. Иакова. 1762-1767 годы. Полуустав. РНБ (Санкт-Петербург). Собр. Ф.А. Толстого. Оп. 2. № 133. № Q.I.63. 32 л.
- ТСЛ 29 = Литургия ап. Иакова. Середина XIX века (не позднее 1856 года). Полуустав. РГБ (Москва). Собр. ТСЛ. № 29. 44 л.
- Унд. 484 = Сборник. Конец XVII века. Полуустав. РГБ (Москва). Собр. В.М. Ундольского. № 484. 99 л.
- Чуд. 292 = Конвюют. XVIII век. Полуустав, скоропись. ГИМ (Москва). Чудовское собр. № 292 (90). 36 (1-й счет), 48 (2-й счет) л.

Литература:

- ЛAI 1645: Ἡ Θεία Λειτουργία τοῦ Ἁγίου Ἰακώβου, τοῦ Ἀποστόλου. Ἐκτέθηται παρὰ τῆς Ἱερᾶ τῶν Φίλων Ἐνωριῆς. Venetiis: Ἐν τῇ Σαληκᾷ, Μ. DC. XLV. – 68 σ.
- ЛAI 1890: Литургия св. Иакова // Сырку 1890: 177–218. [Церковнославянский текст по рукописям Нил. 332 и БАН 16.3.13 с разночтениями по МДА 168].
- ЛAI 1901: Die Liturgie des Apostels Jakob. Уставъ бож[ь]ственныхъ службы святаго апостола Иаква, брата господна // Каѣжніаскі 1901: 307–334.
- ЛAI 1937: Божественная литургия святаго славнаго Апостола Иакова Брата Божия и перваго иерарха Иерусалимскаго. Перевод на богослужебный язык Русской православной церкви (с уставными примечаниями) иеромонаха Филиппа (Гарднер) // *Святая Земля*, 1937, № 2, 33–36; № 3, 63–67; № 4, 80–87; № 5, 115–119; № 7, 150–154; № 8, 179–185. [На церковнославянском языке гражданским шрифтом].
- ЛAI 1938: *Божественна лтургіа с[в]я[т]а́гω ап[осто]ла і́аκωва б́рата б[о]ж́іа и п́рвагω іерáрха іерусал́мскагω / ... переводчика, справщика, и наборщика с[в]ященноигумена Филиппа. Владимирова: Книгопечатня преподобнаго Иова Почаевского, 1938. – [2], 36 л.*
- ЛAI 1948: *Божественната литургия на св. апостол Иакова, брат Божий / Превел от оригинала Левкийский епископ Партений. София: Синодална печатница, 1948. – 64 с. [Последование литургии на церковнославянском; предисловие и пояснения на болгарском].*
- BVP 1624: *Bibliothecæ veterum patrum seu scriptorum ecclesiasticorum. Tomus secundus graecolatinus. Qui varios Graecorum auctorum libros, antea Latinè tantùm in nouemistius Bibliothecæ tomis, nunc verò primùm utraque linguae editos, in lucem complectitur. Parisiis, M. DC. XXIV. [4], 1200, 14 [In homilias Asterii, episcopi Amaseæ..., In historiam Lavsiacam Palladii], [44 – Index locorum S. Scripturae].*
- Liturgiae P1560: *Liturgiae, sive missæ sanctorum partum: Iacobi Apostoli & fratris Domini, Basilij Magni, è vetusto codice Latinæ translationes, Ioannis Chrysostomi, interprete Leone Thusco. De ritu missæ et eucharistia: Ex libris B. Dionysij Areopagitæ, Iustini Martyris, Gregorij Nysseni, Ioannis Damasceni, Nicolai Methonensis, Samonæ Gazæ Archiepiscopi, [Marci Archiepiscopi Ephesini], Germani archiepiscopi Constantinopolitani, Nicolai Cabasilæ, Gentiano Herueto interprete, Maximi Monachi B. Dionysij Interpretis. Bessarionis Cardinalis. Proclus archiepiscopus Constantinopolitanus præfatur. Quibus accessit ad calcem e libris D. Ioan. Chrysostomi, locorum annotation, & initio aliquot Capita, unde Liturgica comprobantur: Auctore F. Claudio de Saintes, theologo Parisiensi. Paris: Apud Guil. Morelium, M. D. LX. [16], 212 p.*
- ЛАП 1560: *Λειτουργίαι τῶν Ἁγίων Πατέρων, Ἰακώβου τοῦ ἀποστόλου καὶ ἀδελφοθέου, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου. Περί τῶν ἐν τῇ Λειτουργίᾳ Διονυσίου τοῦ Ἀρεοπαγίτου, Ἰουστίνου τοῦ φιλοσόφου καὶ μάρτυρος, Γρηγορίου τοῦ Νύσσης Ἀρχιεπισκόπου, Ἰωάννου τοῦ Δαμασκηνοῦ, Νικολάου τοῦ Μεθώνης Ἐπισκόπου, Σαμωνᾶ τοῦ Γάζης Ἀρχιεπισκόπου, Μάρκου τοῦ Ἐφέσου Ἀρχιεπισκόπου,*

Γερμανοῦ τοῦ Κωνσταντινουπόλεως Ἀρχιεπισκόπου, Πρόκλου Κωνσταντινουπόλεως Ἀρχιεπισκόπου. Parisiis: Apud Guil. Morelium, in Græcis typographum Regium, M.D.LX. [4]/[8], 180 p.

- Brakmann 2015: Heinzgerd Brakmann, Das zweite Leben der griechischen Jakobos-Liturgie, *Ostkirchliche Studien*, Bd. 64, 48–79.
- Briquet 1907: C. M. Briquet, *Les Filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600. Avec 39 figures dans le texte et 16,112 fac-similés de filigranes*. T. 1. A – Ch. Pages 1 à 234. – № 1 à 3646. Genève.
- Cantarini 1975: Aldo Cantarini, La Liturgia Bizantina di San Giacomo Fratello del Signore: una traduzione antica e una moderna dal greco in slavo ecclesiastico. In: *Bereiche der Slavistik. Festschrift zu Ehren von Josip Hamm*. Wien, 25–36.
- Chronz 2015: Tinatin Chronz, Die Jakobosliturgie bei den orthodoxen Slaven, *Ostkirchliche Studien*, Bd. 64, 80–95.
- Eideneier 2000: Hans Eideneier, Ulrich Moennig, Helma Winterwerb, *Neograeca in Germania. Bestände frühneugriechischer und liturgischer Drucke des 16.–18. Jahrhunderts in Bibliotheken des deutschsprachigen Raums*. Athen.
- Kałużniacki 1901: Emil Kałużniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375–1393)*. Nach den besten Handschriften herausgegeben von Emil Kałużniacki. Wien.
- Mareš 1977 (2000): František Václav Mareš, Rukopisně dochování slovanské liturgie sv. Petra. In: *Cyrilometodějská tradice a slavistika*. Praha, 161–165. [Перепечатка из сборника в честь Владимира Мошина, Веоград, 1977].
- Mareš 1979 (1981): František Václav Mareš, Das Verhältnis des slavischen Textes der Petrusliturgie zum griechischen Original im Lichte der Rubriken, *Cyrillo.methodianum*, T. V, 120–129. [Публикации доклада, сделанного в мае 1979 года в Фессалониках].
- Matejić 1981: Predrag Matejić, *Watermarks of the Hilandar Slavic Codices. A Descriptive Catalog*. Sofia.
- Mošin 1973: Vladimir Mošin, *Anchor Watermarks*. Amsterdam (Monumenta chartæ historiam illustrantia <...>, XIII).
- Plank 2015a: Peter Plank, Geschichte des eucharistischen Betens in den chaledonisch-orthodoxen Patriarchaten von Jerusalem und Antiocheia, *Ostkirchliche Studien*, Bd. 64, 3–17.
- Plank 2015b: Peter Plank, Die Anaphora der Jakobus-Liturgie. Herkunft und theologischer Gehalt, *Ostkirchliche Studien*, Bd. 64, 18–47.
- Syrku 1886: P. Syrku, Euthymius von Trnovo, *Archiv für slavische Philologie*, Bd. 9, 148–149.
- Sosower 2004: Mark Sosower, *Signa officinarum chartariarum in codicibus graecis saeculo sexto decimo fabricatis in bibliothecis Hispanie*. Amsterdam.
- Škoviera 2013: Andrej Škoviera, Kyjevský polemicko-apologetický rukopisný zborník s liturgiou svätého Petra, *Slavica Slovaca*, Ročník 48, číslo 3. Supplementum.

- Παπαδόπουλος 1984: *Ἑλληνικὴ βιβλιογραφία (1466 σί – 1800)*. Τ. 1. Ἀλφαβητικὴ καὶ χρονολογικὴ ἀνακατάταξις ὑπὸ Θωμᾶ Γ. Παπαδοπούλου. Ἀθήναι.
- Бегунов 1973: Ю. К. Бегунов, *Козма Пресвитер в славянских литературах*. София.
- Белоброва 1993: О. А. Белоброва, Иоанникий Грек // *Словарь книжников и книжности Древней Руси*. Вып. 3 (XVII в.). Ч. 2. И–О. СПб., 76–78.
- Богдановић 1978: Димитрије Богдановић, *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*; Дејан Медаковић, *Старе штампане књиге манастира Хиландара*. Београд.
- Богдановић ПА 1978: Димитрије Богдановић, *Каталог ћирилских рукописа манастира Хиландара*. Палеографски албум. Београд.
- Гераклитов 1963: А. А. Гераклитов, *Филиграни XVII века на бумаге рукописных и печатных документов русского происхождения*. Москва.
- Голубинский 1871: Е. Е. Голубинский, *Краткий очерк истории православных церквей болгарской, сербской и румынской или молдо-валашской*. Москва.
- Горский, Невоструев 1862: [Прот. А. В. Горский, К. И. Невоструев], *Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки*. Отд. 2-й. Писания святых отцов. 3. Разные богословские сочинения. (Прибавление). Москва.
- Горский, Невоструев 1917: [Прот. А. В. Горский, К. И. Невоструев], *Описание славянских рукописей Московской синодальной библиотеки*. Отдел 3-й. Книги богослужебные. Ч. 2. Москва.
- Дианова 1993: Т. В. Дианова, *Филиграни XVII века по старопечатным книгам Украины и Литвы*. Каталог. Москва.
- Дианова 1998: Т. В. Дианова, *Филиграни XVII-XVIII вв. «Герб города Амстердама»*. Москва.
- Здобнов 1955: Н. В. Здобнов, *История русской библиографии до начала XX века*. Москва.
- Иванова, Гальченко, Гнатенко 2010: О. А. Иванова, О. М. Гальченко, Л. А. Гнатенко, *Слов'янська кирилична рукописна книга XVI ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського*. Науковий каталог. Палеографічний альбом. Київ.
- Ильинский 1904: Г. А. Ильинский, Рец. на: Е. Kałuźniacki, *Werke des Patriarchen von Bulgarien Euthymius (1375-1393)*. Nach den besten Handschriften herausgegeben. Wien, Carl Gerold's Sohn. CXXVIII + 450 стр. 8°. // *Византийский временник*, 11/1-2, 134-136.
- Калайдович, Строев 1825: К. Ф. Калайдович, П. М. Строев, *Обстоятельное описание славянских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке тайного советника, сенатора, двора Его Императорского Величества действительного камергера и кавалера графа Федора Андреевича Толстова*. С палеографическими таблицами почерков с XI по XVIII век. Москва.
- Каманін, Вітвіцька 1923: І.М. Каманін, О. Вітвіцька, *Водяні знаки на папері українських документів XVI і XVII в.в. (1566–1651)*. Київ.

- Клепиков 1959: С. А. Клепиков, *Филиграни и штемпели на бумаге русского и иностранного производства XVII–XX века*. Москва.
- Клепиков 1978: С. А. Клепиков, *Филиграни на бумаге русского производства XVIII – начала XX века*. Москва.
- Леонид 1887: Архим. Леонид (Кавелин), *Сведение о славянских рукописях, поступивших из книгохранилища Св. Троицкой Сергиевой Лавры в библиотеку Троицкой духовной семинарии в 1747 году (ныне находящихся в Московской духовной академии)*. Вып. 2. Москва.
- Лихачев 1891: Н. П. Лихачев, *Бумага и древнейшие бумажные мельницы в Московском государстве. Историко-археографический очерк. С приложением 116 таблиц с изображением бумажных водяных знаков*. СПб.
- Петров 1896: Н. И. Петров, *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*. Вып. II. Собрания рукописей Киево-Печерской Лавры, киевских монастырей Златоверхо-Михайловского, Пустынно-Никольского, Выдубицкого и женского Флоровского и Десятинной церкви. Москва.
- Петров 1904: Н. И. Петров, *Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве*. Вып. III. Библиотека Киево-Софийского собора. Москва.
- Петровский 1897: А. В. Петровский, *Апостольские литургии Восточной Церкви. Литургии ап. Иакова, Фаддея, Мария и Марка*. СПб. [Публикация магистерской работы, защищенной в СПб. ДА].
- Петровский 1905: Свящ. Александр Петровский, Св. апостол Иаков «Праведный» и его литургия // *Православная богословская энциклопедия*. Т. 6, СПб., ст. 91–103.
- Прозоровский 1896: А. А. Прозоровский, *Сильвестр Медведев. Его жизнь и деятельность. Опыт церковно-исторического исследования*. Москва (ЧОИДР 1896 г.).
- Протасьева 1980: Т. Н. Протасьева, *Описание рукописей Чудовского собрания*. Новосибирск.
- Рукописные книги 1988: *Рукописные книги собрания М. П. Погодина*. Каталог. Вып. 1. Ленинград.
- Словарь 1978: *Словарь русского языка XI–XVII вв*. Вып. 5 (Е – зинутие). Москва.
- Сменцовский 1899: М. Н. Сменцовский, *Братья Лихуды. Опыт исследования из истории церковного просвещения и церковной жизни конца XVII и начала XVIII веков*. СПб.
- Соболевский 1903: А. И. Соболевский, *Переводная литература Московской Руси XIV–XVII веков*. СПб.
- Сове 1996: Б. И. Сове, *История литургической науки в России // Российский православный университет ап. Иоанна Богослова. Ученые записки*. Вып. 2. Москва, 31–98.
- Срезневский, Покровский 1915: В. И. Срезневский, Ф. И. Покровский, *Описание Рукописного отделения Библиотеки Императорской Академии наук*. I. Рукописи. Т. 2. (III. Творения отцов и учителей Церкви, IV. Богословие догматическое и полемическое и V. Богословие учительное). Петроград.

- Станковић 2010: Радоман Станковић, *Водени знаци хиландарских српских рукописа XVI века*. Београд.
- Станковић 2012: Радоман Станковић, *Водени знаци хиландарских српских рукописа XVII века*. Београд.
- Сырку 1890: П. А. Сырку, *К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке*. Т. 1. *Литургические труды патриарха Евфимия Терновского*. Вып. 2. Тексты, собранные П. Сырку. СПб.
- Сырку 1898: П. А. Сырку, *К истории исправления книг в Болгарии в XIV веке*. Т. 1. Вып. 2. *Время и жизнь патриарха Евфимия Терновского*. СПб.
- Турилов, Мошкова 1999: *Славянские рукописи афонских обителей / Составили А. А. Турилов и Л. В. Мошкова под редакцией А.-Э. Тахиаоса*. Фессалоники.
- Ундольский 1846: В. М. Ундольский, Сильвестр Медведев, отец славяно-русской библиографии, *ЧОИДР*, № 3, отд. 4, III-XXX, 1-91.
- Ундольский 1870: *Славяно-русские рукописи В. М. Ундольского, описанные самим составителем и бывшим владельцем собрания, с № 1-го по 579-й. С приложением очерка собрания рукописей В. М. Ундольского, в полном составе*. Москва.
- Фонкич 2006: Б. Л. Фонкич, Иоанникий Грек. (К истории греческой колонии в Москве в первой трети XVII века) // *Очерки феодальной России*. Вып. 10. Москва-СПб., 85-110.
- Христова 1993: Искра Христова, Кога са преведени литургиите на св. Яков и на св. Петър // *Медиевистични ракурси: Топос и енигма в културата на православните славяни*. София, 33-42.
- Яламас 1994: Д. А. Яламас, Восточнославянские переводы литургии св. апостола Иакова (XVII – нач. XVIII вв.) и их роль в истории русской культуры, *Cyrillomethodianum*, Т. XVII-XVIII, 1993-1994, 173-181.

Сокращения:

АНЛ:	Александро-Невская Лавра (Санкт-Петербург)
БАН:	Библиотека Российской Академии наук (Санкт-Петербург)
ГИМ:	Государственный исторический музей (Москва)
КПЛ:	Киево-Печерская Лавра
ЛАИ:	Литургия апостола Иакова
ЛАИ и П:	Литургии апостола Иакова и Петра
МДА:	Московская духовная академия
МГАМИД:	Московский главный архив Министерства иностранных дел
НБУ:	Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського (Київ)
ОИДР:	Общество истории и древностей российских при Московском университете
РГАДА:	Российский государственный архив древних актов (Москва)
РГБ:	Российская государственная библиотека (Москва)
РНБ:	Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)
СПб.ДА:	Санкт-Петербургская духовная академия
ТСЛ:	Троице-Сергиева Лавра